



**General Collaborative Agreement between
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE LA COSTA
GRANDE DE GUERRERO
and
WESTERN NEW MEXICO UNIVERSITY**

**Convenio General de Colaboración que celebran,
por una parte la
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE LA
COSTA GRANDE DE GUERRERO
y por otra parte
WESTERN NEW MEXICO UNIVERSITY**

STATEMENTS

DECLARACIONES

I. WESTERN NEW MEXICO UNIVERSITY (hereinafter referred to as “WNMU”) declares:

I. WESTERN NEW MEXICO UNIVERSITY (en lo sucesivo “WNMU”) declara:

- A. That it is a public non-profit educational institution of higher education in the State of New Mexico, founded in February 11, 1893. Overall responsibility for the university resides in an autonomous Board of Regents appointed by the Governor of the State and confirmed by the State Senate. The Board delegates authority for the internal management of the institution to the President. The mission of WNMU is to serve the people of New Mexico through education, research and extension education, and public service, with special emphasis on preserving the state’s multi-cultural heritage, protecting its environment, and fostering its economic development in an interdependent world.
- B. That the President Dr. Joseph Shepard or his designee, the Vice President for External Affairs Dr. Magdaleno Manzanárez, is empowered to sign the present Agreement on behalf of the Board of Regents of Western New Mexico University.
- C. That for the purpose of the present agreement the following address should be used: 1000 W College Ave, Silver City, NM 88062, Division of External Affairs, Western New Mexico University, Silver City, NM 88062, telephone number 575-538-6620 and fax number 575-538-6284; e-mail address Imelda.Olague@wnmu.edu and website address <http://wnmu.edu/admin/extaff/>

- A. Que es una universidad pública sin fines de lucro del estado de Nuevo México, fundada el 11 de febrero de 1893. La responsabilidad general de la universidad reside en una Junta autónoma de Regentes nombrados por el Gobernador del Estado y confirmados por el Senado del Estado. La misión de NMSU es servir al pueblo de Nuevo México mediante la educación, la investigación y la extensión educativa, así como el servicio social, con especial énfasis en la preservación de la herencia multicultural de Nuevo México, la protección del ambiente y el fomento de su desarrollo económico en un mundo interdependiente.
- B. Que su President Dr. Joseph Shepard o su representante, el Vicepresidente para Asuntos Externos, Dr. Magdaleno Manzanárez, tienen las facultades necesarias para signar el presente Convenio a nombre de la Junta de Regentes de Western New Mexico University.
- C. Que para los efectos de este convenio señala como domicilio el siguiente: 1000 W College Ave, Silver City, NM 88062, Division of External Affairs, Western New Mexico University, Silver City, NM 88062, teléfono 575-538-6620 y fax 575-538-6284, correo electrónico: Imelda.Olague@wnmu.edu y página web: <http://wnmu.edu/admin/extaff/>

Handwritten mark

II. The UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE LA COSTA GRANDE DE GUERRERO, (UTC GG) declares:

A. That it is a Decentralized Public Organization from the State of Guerrero, with legal personality and its own assets under decree number 779, published August 19, 2011, in the official newspaper of the Government of the State of Guerrero. That its objective is to offer 2-year educational degrees (T.S.U.) and continued education, in order to form students that are suitable for the application of knowledge to solve problems in an innovative manner through the incorporation of scientific and technological advances.

B. That the **C.P. René Galeana Salgado**, in his authority as the president of the university, has the faculties and attributions in order to celebrate the current agreement and legally represents the Institution; an authority that is accredited by the appointment on November 17, 2015, issued by Lic. Héctor Antonio Astudillo Flores, Constitutional Governor of the State of Guerrero. The UTC GG is legally represented by **C.P. René Galeana Salgado**

C. That for the purpose of the present agreement it has the following address: Carretera Nacional Acapulco-Zihuatanejo, Kilómetro 201, Ejido "El Cocotero", Petatlan, Guerrero. C.P. 40830, Tel. 01 758 538 2018 y 01 758 538 4998. email address utcgg@yahoo.com.mx. and website address <http://www.utcgg.edu.mx>.

III. BOTH PARTIES DECLARE:

That they agree to sign the present agreement according to the following terms.

FIRST:

The objective of the present agreement is to foster collaboration between both universities and encourage direct contact and cooperation between their faculty members, departments, institutes and other research centers subject to the provisions of this agreement.

The parties agree to carry on the following general forms of cooperation:

II. La UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE LA COSTA GRANDE DE GUERRERO (UTC GG) declara:

A. Que es un Organismo Público Descentralizado del Estado de Guerrero, con personalidad jurídica y patrimonio propios de conformidad con el decreto número 779, publicado el día 19 de agosto de 2011, en el periódico oficial del Gobierno del Estado de Guerrero. Que tiene como objeto ofertar educación de Técnico Superior Universitario y continuidad de estudios, formando estudiantes aptos para la aplicación de conocimientos a la solución de problemas, con un sentido innovador en la incorporación de los avances científicos y tecnológicos.

B. Que el **C.P. René Galeana Salgado**, en su carácter de Rector, cuenta con las atribuciones y facultades suficientes para celebrar el presente convenio y representa legalmente a la Institución; personalidad que acredita en términos del nombramiento de fecha 17 de noviembre de 2015, expedido por el Lic. Héctor Antonio Astudillo Flores, Gobernador Constitucional del Estado de Guerrero. La UTC GG está legalmente representada por el **C.P. René Galeana Salgado**

C. Que para los efectos de este Convenio señala como domicilio el siguiente: Carretera Nacional Acapulco-Zihuatanejo, Kilómetro 201, Ejido "El Cocotero", Petatlan, Guerrero. C.P. 40830, Teléfono 01 758 538 2018 y 01 758 538 4998. Correo electrónico: utcgg@yahoo.com.mx. Página web: <http://www.utcgg.edu.mx>.

III. AMBAS PARTES DECLARAN:

Que expuesto lo anterior, están conformes en sujetar su compromiso a los términos y condiciones insertos en las siguientes:

PRIMERA:

El objeto del presente Convenio es promover la colaboración entre las dos universidades y promover el acercamiento y la cooperación entre los miembros de sus facultades, departamentos, institutos y centros de investigación contemplados en este acuerdo.

Las partes se comprometen a realizar las siguientes formas generales de la cooperación:

- a) Exchange of faculty members and students for study and research.
- b) Joint research activities and publications
- c) Exchange of invitations to scholars to participate in conferences, colloquia, symposia and sharing of experience.
- d) Exchange of information in fields of interest to both universities.

SECOND:

To develop these activities, the parties shall prepare jointly and advance work programs in each particular case, for the purpose of establishing the limits of obligation for each party.

THIRD:

The parties agree that for the purpose of implementation of this agreement the representatives shall be **C.P. René Galeana Salgado**, representing UTCGG, and **Dr. Joseph Shepard**, President of Western New Mexico University, representing WNMU.

FOURTH:

The parties agree that work programs developed within the framework of this agreement shall be subject, at a minimum, to the provisions set forth in the following areas and under the following conditions:

- *EXCHANGE OF STUDENTS AND ACADEMIC PERSONNEL*

The students and academic personnel interchange will be carried out according to each institution's rules, established for such purposes and according to particular agreements between the parties.

- *RESPONSIBLE PARTIES*

Each of the parties would designate a responsible individual for the fulfillment of each work program specified in this agreement.

- *FINANCING*

For the development of work programs, the parties will establish the financial resources that each party will contribute, indicating the sources and budgetary availability of financing. Said financing will be subject to the rules of each institution and to the applicable laws of each country.

- *LABOR RELATIONSHIP*

Both institutions agree that the staff assigned by them for the completion of work programs derived from the

- a) Intercambio de profesores universitarios y estudiantes para estudios e investigación.
- b) Investigaciones y publicaciones conjuntas.
- c) Intercambio de académicos para la participación en conferencias, coloquios, simposios e intercambio de experiencias.
- d) Intercambio de información en áreas de interés común por parte de las dos universidades.

SEGUNDA:

Para el desarrollo de las actividades señaladas en la anterior, las Partes elaborarán de forma conjunta programas específicos de colaboración para cada caso concreto, a efecto de delimitar el alcance de los compromisos que tendrán cada una de ellas.

TERCERA:

Asimismo, para la implementación de este acuerdo los responsables serán por la UTCGG, **C.P. René Galeana Salgado**, Rector de la UTCGG, y por la WNMU **Dr. Joseph Shepard**, WNMU President.

CUARTA:

Las Partes se comprometen a que los Convenios Específicos de Colaboración se ajustarán a los puntos establecido en las siguientes áreas y bajo las siguientes condiciones:

- *INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES Y DE PERSONAL ACADÉMICO*

El intercambio de estudiantes y de personal académico se llevará a cabo de acuerdo con el reglamento de cada institución, establecido para dicho propósito y de acuerdo con los convenios establecidos entre ambas partes.

- *RESPONSABLES*

Cada institución designará a un responsable para la realización del programa acordado en este convenio.

- *FINANCIAMIENTO*

Para el desarrollo del programa de trabajo cada parte establecerá los recursos financieros con los que contribuirá cada parte, indicando las fuentes y la disponibilidad financiera. Las finanzas estarán sujetas al reglamento de cada institución y a las leyes de cada país.

- *RELACIÓN LABORAL*

Las Partes convienen en que el personal aportado por cada una de ellas para la realización del presente



W.M.

present agreement is understood to be assigned exclusively to the employing institution; thus, each institution assumes its responsibility in this respect, and in no case shall the institutions be considered substitute or liable employers.

- **INTELLECTUAL PROPERTY**

Publications of various kinds (articles, pamphlets, etc.) as well as joint projects and diffusion that would be generated as a result of this instrument will be carried out by mutual consent.

Likewise, the parties stipulate that they shall benefit jointly from the privileges granted by copyright laws, both in Mexico and the United States of America. It is expressly understood that both parties may use the results obtained from the activities authorized by the present document in their academic work.

- **COPYRIGHT**

Copyright ownership in its proprietary sense shall devolve upon the party whose personnel shall have carried out the work to be published, giving due recognition to those who have collaborated in the execution of said work.

- **CONFIDENTIALITY**

In the cases that would be necessary the parties should maintain confidentiality with respect to the activities that are subject of this agreement.

- **CIVIL RESPONSIBILITY**

It is expressly agreed that the parties shall not be liable for damages caused as a consequence of fortuitous case, as could be the stoppage of academic or administrative activities, with the understanding that, once overcome, activities will resume in the form and terms determined by the Parties

FIFTH:

TERM OF AGREEMENT AND MODIFICATIONS:

The present agreement shall remain in effect for five years, beginning with the signing of the present document and may be renewed or extended through written consent of both parties. Modifications or extensions shall obligate the signatories beginning with the date of their signatures. This agreement can be terminated at any time by either party through a written notice and requires 30 days notification to the other party before the requested termination.

SIXTH:

Convenio, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó, por ende, cada una de ellas asumirá su responsabilidad por este concepto, y en ningún caso serán considerados patrones solidarios o sustitutos.

- **PROPIEDAD INTELECTUAL**

Las publicaciones de diferentes tipos (artículos, panfletos, etc.) así como las coproducciones y difusión de éstos que llegaran a generarse en virtud del presente instrumento, se realizarán de común acuerdo.

Asimismo, las partes estipulan que se beneficiarán mutuamente por los derechos de autor tanto en México como en EE.UU. Queda expresamente entendido que las Partes podrán utilizar los resultados obtenidos en las actividades amparadas por el presente instrumento en sus tareas académicas.

- **DERECHOS DE AUTOR**

Los derechos de autor, en el sentido de propiedad, se transferirán a la Parte cuyo personal haya realizado el trabajo para publicar, otorgándole debido reconocimiento a aquellos que hayan colaborado en la ejecución de dicho trabajo.

- **CONFIDENCIALIDAD**

En los casos en que fuere necesario ambas partes deberán mantener confidencialidad con respecto a las actividades a las que estén sujetas en este convenio.

- **RESPONSABILIDAD CIVIL**

Queda expresamente pactado que las Partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por el paro de labores académicas o administrativas, en la inteligencia de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las Partes.

QUINTA:

PLAZO DE CONVENIO Y MODIFICACIONES:

El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años, contados a partir de la fecha de su firma, y podrá ser renovado, previa evaluación de los resultados, mediante acuerdo escrito de las Partes. Modificaciones o extensiones obligan a los signatarios a partir de la fecha de firma. Este Convenio puede darse por terminado anticipadamente por cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito a la otra con 30 días de antelación a la fecha de terminación anticipada.

SEXTA:



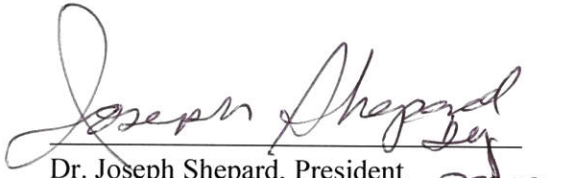
Handwritten initials or signature in the right margin.

INTERPRETATION AND CONTROVERSIES: This agreement is made in good faith by virtue of which any conflict that may arise with respect to its interpretation, formalization and fulfillment, will be resolved by agreement between the parties.

The present document, having been read and the parties having understood its content and scope, it is signed in duplicate in English and Spanish.

IV. SIGNATURES

For WNMU


Dr. Joseph Shepard, President
Western New Mexico University

For UTCGG


C.P. René Galeana Salgado, Rector
Universidad Tecnológica de la Costa Grande de Guerrero

Date: February 25, 2017

INTERPRETACIÓN Y CONTROVERSIAS: Este Convenio es producto de la buena fe, en razón de lo cual los conflictos que llegaran a presentar en cuanto a su interpretación, formalización y cumplimiento, serán resueltos de común acuerdo por las Partes.

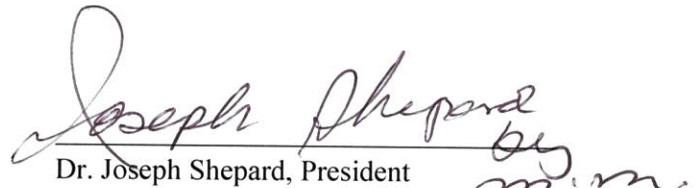
Leído que fue el presente instrumento y enteradas las Partes de su contenido y alcances, lo firman por duplicado en inglés y español, siendo ambas versiones igualmente válidas.

IV. FIRMAS

Por la UTCGG


C.P. René Galeana Salgado, Rector
Universidad Tecnológica de la Costa Grande de Guerrero

Por la WNMU


Dr. Joseph Shepard, President
Western New Mexico University

Fecha: 25 de febrero de 2017